

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Б1.В.04 Стандарты качества перевода»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы

Цель освоения дисциплины: формирование и развитие способности осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и оценивать его качество.

Задачи дисциплины:

обучить проверке качества профессионально-ориентированного перевода;

развивать способность оценивать соответствие выполненного перевода особенностям и цели коммуникации.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.04 Стандарты качества перевода относится к Части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Дисциплина Б1.В.04 Стандарты качества перевода наряду с другими дисциплинами – «Теория и практика перевода», «Практикум по профессионально-ориентированному переводу» и «Технический перевод» направлена на формирование профессиональной компетенции ПК-2 и служит основой для дисциплины «Перевод в сфере межгосударственных отношений».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2. Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода	
ИПК-2.1. Знает требования к качеству перевода	Знает основные требования к качеству перевода
	Умеет осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода
ИПК-2.2. Способен оценить степень соответствия перевода требованиям качества	Владеет навыками профессионально-ориентированного перевода и способностью оценивать его качество
	Знает нормы соответствия перевода требованиям качества
	Умеет осуществлять перевод в соответствии с требованиями качества
	Владеет способностью оценить степень соответствия перевода требованиям качества

Содержание дисциплины:

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре (ОФО)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Проблема оценки качества перевода.	9	2	2		5
2.	Традиционные нормативные категории оценки перевода.	9	2	2		5
3.	Зарубежные стандарты качества перевода.	9	2	2		5
4.	Российские стандарты качества перевода.	9	2	2		5
5.	Виды лингвистических услуг при переводе.	9	2	2		5
6.	Оценка качества письменного перевода.	11,4	2	2		7,4
7.	Оценка качества устного перевода.	11,4	2	2		7,4
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>67,8</i>	<i>14</i>	<i>14</i>		<i>39,8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	4				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к промежуточному контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет (8 семестр)

Автор:

Н.В. Александрович, канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода